



GRUPPO MISSIONARIO - MISSIONSGRUPPE

AMICI DEL  
FREUNDE VON **BURKINA FASO**

Via Vintler 32 Vintlerstraße • 39042 Bressanone - Brixen (Bz)  
Tel/Fax 0472 801430 • Cod. fisc. - Steuer-Nr. 90006000211

www.burkinafaso-bz.org  
E-mail: amici@burkinafaso-bz.org  
freunde@burkinafaso-bz.org

Notiziario N. 2/18 · settembre 2018  
Nachrichtenblatt Nr. 2/18 · September 2018



## Preghiera Ufficiale per L'Incontro Mondiale delle Famiglie 2018



Dio, nostro Padre,  
Siamo fratelli e sorelle in Gesù, tuo Figlio,  
Una famiglia unita dallo Spirito del tuo amore.  
Benedici ognuno di noi con la gioia dell'amore.  
Rendici pazienti e gentili,  
Amorevoli e generosi,  
Accoglienti con i bisognosi.  
Aiutaci a vivere il tuo perdono e la tua pace.  
Proteggi tutte le nostre famiglie con il tuo amore,  
Specialmente coloro che ti affidiamo ora con la nostra preghiera:

*[facciamo un momento di silenzio per pregare per i membri della famiglia e altre persone che ci stanno a cuore, ricordandoli per nome].*

Aumenta la nostra fede,  
Rendi forte la nostra speranza,  
Conservaci nel tuo amore,  
Aiutaci ad essere sempre grati del dono della vita che condividiamo.  
Ti chiediamo questo nel nome di Cristo, nostro Signore,

### Amen

Maria, madre e guida nostra, prega per noi.  
San Giuseppe, padre e protettore nostro, prega per noi.  
Santi Gioacchino e Anna, pregate per noi.  
San Luigi e Zelia Martin, pregate per noi.

## Offizielles Familiengebet für das Weltfamilientreffen 2018

Gott unser Vater,  
wir sind Brüder und Schwestern in Jesus, Deinem Sohn.  
Eine Familie, im Geist Deiner Liebe.  
Segne uns mit der Freude der Liebe.  
Mach uns geduldig und gütig,  
Sanftmütig und großzügig, einladend für jene, die es nötig haben.  
Hilf uns, Deine Vergebung und Deinen Frieden zu leben.  
Schütze alle Familien mit Deiner liebenden Fürsorge, besonders jene, für die wir beten:

*[Wir halten inne und gedenken der Familienmitglieder und anderer namentlich].*

Vermehre unseren Glauben,  
stärke unsere Hoffnung, bewahre uns sicher in Deiner Liebe.  
Mach uns immer dankbar für das Geschenk des Lebens, das wir teilen.  
Dies bitten wir durch Christus unseren Herrn,

### Amen

Heilige Maria, Mutter und Beraterin, bitte für uns.  
Heiliger Josef, Vater und Beschützer, bitte für uns.  
Heiliger Joachim und heilige Anna, bittet für uns.  
Heilige Zélie und Louis Martin, bittet für uns.

## Entwicklungszusammenarbeit: Netzwerk der Organisationen stärken

**Bei einer Klausurtagung haben sich die Vertreter der Organisationen im Bereich der Bewusstseinsbildung und des globalen Lernens mit Landeshauptmann Kompatscher ausgetauscht.**

Rund 30 Vertreter von Organisationen, die in Südtirol in der **entwicklungspolitischen Bewusstseinsbildung** tätig sind, sind vor kurzem im Palais Widmann in Bozen zu einem vom Landesamt für Kabinettsangelegenheiten organisierten Austausch zusammengekommen. Der Impuls zum Treffen kam von den Organisationen selbst, die Ende 2017 im Rahmen einer Veranstaltungsreihe über 40 Jahre Entwicklungszusammenarbeit in Südtirol den Wunsch äußerten, die Beziehungen untereinander zu stärken, die Netzwerkarbeit zu erweitern und neue Zielgruppen zu erreichen

Diskutiert wurde über die Ziele der entwicklungspolitischen Bewusstseinsbildung und des globalen Lernens, ein Bereich, in dem das Land Südtirol über das Landesamt für Kabinettsangelegenheiten jährlich circa 20 Projekte finanziert. An der Klausur teilgenommen hat

auch Landeshauptmann **Arno Kompatscher**, der allen Organisationen für ihren Einsatz dankte, zu einer gerechteren und solidarischeren Welt beizutragen. »Es gibt nur einen Planeten Erde, und um diesen zu verbessern, müssen wir geeint vorgehen und gemeinsam an der Erreichung unserer Ziele arbeiten«, betonte der Landeshauptmann.

Das Landesamt für Kabinettsangelegenheiten, erklärte Direktorin **Judith Notdurfter**, unterstütze die Stärkung der Zusammenarbeit zwischen den Organisationen. Erste konkrete Maßnahmen dafür wurden bereits vorgestellt: Sie reichen vom Ausbau der Beziehungen über gegenseitige Besuche (der erste wird im Haus der Solidarität in Brixen stattfinden) bis hin zu gemeinsamen Aktionen und Fortbildungsveranstaltungen auf Landesebene. Nähere Informationen erteilt der Bereich **Entwicklungszusammenarbeit** im Landesamt für Kabinettsangelegenheiten unter der Rufnummer 0471-412135 oder [kabinett@provinz.bz.it](mailto:kabinett@provinz.bz.it).



Vertreter der Organisationen im Bereich Entwicklungszusammenarbeit und Bewusstseinsbildung in Südtirol bei ihrem Treffen im Palais Widmann in Bozen. Foto: LPA

## Cooperazione allo sviluppo, rafforzare la rete delle organizzazioni

**Clausura delle organizzazioni che operano nel settore della cooperazione ed educazione allo sviluppo e alla mondialità. L'obiettivo è rafforzare la rete locale.**

Una trentina di rappresentanti delle organizzazioni attive nel settore della **cooperazione allo sviluppo** e alla mondialità si sono trovate nei giorni scorsi, a Palazzo Widmann, per una riunione di chiusura organizzata dall'Ufficio Affari di gabinetto della Provincia. L'incontro è stato richiesto dalle stesse associazioni che, a fine 2017, in occasione di una serie di eventi per celebrare i 40 anni di attività della cooperazione internazionale, hanno

manifestato la volontà di dare avvio ad attività comuni per rafforzare le relazioni, ampliare la rete e raggiungere nuove persone e nuovi gruppi interessati a queste tematiche.

All'incontro è intervenuto anche il presidente della Provincia, **Arno Kompatscher**, il quale ha ringraziato le associazioni "per il loro impegno nel contribuire ad un mondo più equo e solidale. Il pianeta – ha detto Kompatscher – è uno solo, e per migliorarlo è indispensabile essere uniti e cooperare in modo da raggiungere con più efficacia obiettivi comuni".

La direttrice dell'Ufficio affari di gabinetto **Judith Notdurfter**, ha accolto la richiesta delle organizzazioni per sostenere il rafforzamento della rete, e sono già state ipotizzate le prime misure concrete nel breve periodo: dall'intensificazione dei rapporti, a visite di conoscenza tra organizzazioni (la prima presso la Casa della Solidarietà di Bressanone), da momenti formativi ad azioni comuni a livello provinciale. Per informazioni o adesioni alla rete si può contattare il settore **cooperazione allo sviluppo** dell'Ufficio affari di gabinetto della Provincia (0471 412135 oppure [gabinetto@provincia.bz.it](mailto:gabinetto@provincia.bz.it)).

## MERCATINO DELL'USATO Gumperermarkt / sabato 19 maggio 2018

è una iniziativa del Comune che si rinnova tutti gli anni e ormai da lungo tempo quella dei mercatini in via Albuino, il sabato, il mercoledì' serale, durante una festa musicale o la Festa del pane e dello strudel.

Quest'anno abbiamo pensato di aderire e, per tempo ci siamo organizzati: era ben grande la differenza con i nostri Mercatini di Natale o estivi sempre nell'atrio della Biblioteca in Piazza del Duomo. Prenotato il posto, disposto l'arrivo del furgone con quanto materiale pensavamo esserci necessario, il gazebo ecc, alle ore 7 eravamo presenti. Sui due tavoli che ci avevano assegnato abbiamo cercato di sistemare quanto più materiale era possibile.

La giornata non si preannunciava bella ed inoltre era piuttosto fresco. Col passare delle ore e con un po' di caldo la strada e si è animata.

Ma non c'era un grande affollamento e interesse. Tutti gli stand proponevano oggetti usati, di vario genere: alcuni con oggetti simili ai nostri esposti.

Abbiamo poi avuto l'idea di mettere un cartello che indicava "Associazione Amici del Burkina-Faso". E più' di qualcuno si è avvicinato riconoscendoci.

Nel primo pomeriggio il tempo è cambiato e nel giro di poche ore ha cominciato a piovere. Quasi tutti si sono affrettati a chiudere per evitare di bagnare e rovinare la mercanzia.

La nostra giornata, anziché alle ore 17 come previsto si è conclusa ben prima, con la fretta di raccogliere gli oggetti e inscatolarli nuovamente, molto disappunto e ... basta!

Non c'era altro da aggiungere! È stato un tentativo: si potrebbe riproporre e magari puntare su date più "estive"! Naturalmente oltre alle date è essenziale la presenza dei volontari: confidiamo che ci siano sempre!

Un doveroso ringraziamento va al Signor Schatzer Toni di via Albuino 3/C.

La sua disponibilità verso la nostra Associazione è stata veramente generosa!

Vida

## GUMPERERMARKT / Samstag, 19. Mai 2018

Er ist eine Initiative der Gemeinde, die jedes Jahr wiederholt wird und seit langem zu jenen Märkten in der Albugingasse gehört, die am Samstag und Mittwoch abends bei Fest und Musik oder bei einem Brot- und Strudelfest ergriffen wird.

Dieses Jahr wollten auch wir teilnehmen und schon seit längerer Zeit haben wir uns darauf vorbereitet: der Unterschied im Vergleich zu unseren Weihnachtsmärkten oder Sommer-Flohmärkten im Vorraum zur Bibliothek am Domplatz ist sehr groß.



Nach Festlegung des Platzes und nach Ankunft des Lastwagens mit den vielen Sachen, die wir als notwendig erachteten, die Zelte usw., alles war um 7.00 Uhr bereit. Auf den beiden Tischen, die uns zugewiesen wurden, haben wir versucht, so viele Sachen als möglich auszulegen.

Der Tag schien nicht einer der schönsten zu werden und außerdem war es auch eher kalt. Nach einigen Stunden, als es etwas wärmer wurde, belebte sich die Straße. Aber es kamen nicht viele Leute und auch das Interesse war nicht groß. Alle Ausstellungsstände boten benützte Sachen verschiedener Art an: einige wie die unseren.

Wir hatten dann die Idee, eine Tafel aufzustellen, auf der zu lesen war "Freunde der Vereinigung von Burkina-Faso". Es kamen einige Leute, die uns wieder erkannten. Am frühen Nachmittag und nach einiger Zeit begann es zu regnen. Alle beeilten sich den Stand zu schließen, um zu vermeiden, dass die Ausstellungsstücke nass und die Sachen beschädigt wurden. Um 17.00 Uhr zu schließen wie vorgesehen, war nicht möglich. Wir beendeten viel früher, und zwar mit großer Eile, um die Sachen zu sammeln und sie alle neuerlich in die Schachteln zu geben ... zu unserer großen Enttäuschung ... so war es!

Es gibt nichts anderes hinzuzufügen.

Es war ein Versuch: Vielleicht sollten wir auf „sommerlichere“ Tag zählen! Abgesehen von den Daten ist die Präsenz der freiwilligen Mitarbeiter von ungeschätzter Bedeutung: wir vertrauen darauf, dass wir immer solche Mitarbeiter zur Verfügung haben!

Eine aufrichtiger Dank geht an Herrn Schatzer Toni, Albugingasse 3/C. Seine Bereitschaft, unserer Vereinigung zu helfen, war wahrhaftig groß.

## CONTAINER SPEDITI

1) **9 maggio 2018.** Come sempre, prezioso tutto il materiale usato, ma in buone condizioni, inviato: non solo 140 pacchi di vestiario tra cui oltre una cinquantina da Anterselva, ma anche biancheria, scarpe, materiale sanitario, medicinali, cancelleria compresa la raccolta fatta per Natale dai bambini di Bronzolo, circa 95 mobili per cucina ed ufficio quali scrivanie, tavoli, sedie, letti, materassi.

Preziosi gli estintori donati dalla ditta Gasser che questa volta ha aggiunto una cinquantina di giacche per pompieri ed alcune casse di pronto soccorso, mentre dall'ospedale di S. Candido 3 apparecchi completi per elettrocardiogramma. Anche materiale idraulico donato dalla ditta Mader di Vipiteno. Tra le ultime cose una preziosa motocicletta Piaggio Derbi donata da un ex-collaboratore, revisionata, provvista di tutti gli accessori compreso un casco nuovo per il conduttore.

Il carico complessivo è stato di ben 9.231 kg con la partecipazione di 18 collaboratori. Ai due più giovani, tra cui un burkinabè, il compito di chiudere il sigillo.

Sappiamo che da qualche tempo tutto il materiale spedito viene distribuito dall'Alto Commissario del Governo della provincia del Sanguie con il coinvolgimento dei rispettivi sindaci a seconda di ciò che arriva. Tutta la documentazione giunge per tempo al dott. Bationo che provvede ad avvertire le autorità competenti. Il container viene aperto dai doganieri a Carrefour di Laba ed in questo modo nulla va perduto di ciò che si invia.



Un sentito GRAZIE a tutti i Collaboratori ed alle persone che con quanto donato Un se hanno permesso questa spedizione. Un sentito GRAZIE al Centro Missionario Diocesano che copre tutte le spese di trasporto e sdoganamento. Grazie!

2) **Mercoledì 11 luglio** Anche questa volta prezioso il contenuto: 2000 mt. di tubo da interrare per la rete di distribuzione dell'acqua potabile nel villaggio di Tiodiè, comune di Zawara, provincia del Sanguie in Burkina-Faso, la lamiera della cisterna in acciaio inox da 15 mc. che verrà assemblata nel villaggio di Carrefour e le sinne per l'innalzamento della cisterna ad almeno 5 mt. dal suolo in modo da creare maggiore pressione in tutta la rete.

Oltre a questo, moltissimi mobili: scrivanie, scaffali, tavoli; 1 lavatrice, 1 stufa a legna, pacchi di vestiario, biancheria, medicinali, sanitari, cancelleria, casalinghi, 43 pneumatici usati donati dalla ditta Gabrielli di Bressanone.

Ma la sorpresa più grande però è giunta dal sig. Gasser di Lana che ha portato: 150 estintori, 51 giacche per pompieri, 23 cassette di pronto soccorso, 75 elmetti, 50 cinturoni. Nel vedere tutto questo siamo rimasti senza parole!

Gli estintori sono un bene prezioso per il Burkina. Lo conferma lo stesso Ministro della Pubblica Amministrazione e Protezione civile in una lettera giunta ai primi di luglio tramite il dott. Bationo che ringrazia per quanto è stato distribuito, tramite l'Alto Commissario del Governo, a 10 Comuni e Dipartimenti, uffici centrali del Sanguie, in particolare per i 200 estintori donati ai pompieri di Ouagadougou, la capitale.

Quest'ultima donazione ha suscitato l'idea di organizzare un corso formativo residenziale di una settimana sul **"soccorso e sicurezza incendi"** diretto a 80 giovani di

cui 40 residenti a Reò, capoluogo del Sanguie, e di altri 40 provenienti da altri Comuni per un totale di spesa di € 5.534,00.

Come è facile immaginare è stato un carico del tutto speciale e non ci resta che ringraziare di tutto cuore i collaboratori, la ditta Bau-Expert per il carico delle sinne e della cisterna e tutte le persone che hanno donato il materiale spedito (il peso netto del carico è di kg. 10.910).

## VERSANDTE CONTAINER

1) **9. Mai 2018** Wie immer haben wir benützte Sachen, die in Burkina wertvoll sind und die sich in einem guten Zustand befinden, versandt, und zwar nicht nur an die 140 Pakete an Bekleidungsstücken sondern auch Wäsche, Schuhe, Sanitätsmaterial, Medikamente, Schulmaterial einschließlich jenes das an Weihnachten von den Kindern in Branzoll gesammelt worden sind; ungefähr 95 Küchen- und Büromöbel wie Schreibtische, Tische, Stühle, Betten, Matratzen. Wertvoll sind auch die Feuerlöscher, die uns die Firma Gasser geschenkt hat mitsamt den 50 Feuerwehrjacken und einigen Erste-Hilfe-Kästen. Vom Krankenhaus von Toblach erhielten wir 3 vollständige Elektrokardiogramme. Auch hydraulisches Material schenkte uns die Firma Mader von Sterzing.

Unter den letzteren Sachen befand sich ein wertvolles Motorrad, Piaggio Derbi, das ein ehemaliger Mitarbeiter revidierte und mit allem Zubehör, einschließlich eines neuen Helms für den Lenker versah.

Die gesamte Ladung betrug 9.231 kg mit der Beteiligung von 18 Mitarbeitern. Den zwei jüngsten Erwachsenen – darunter ein Burkinabè – oblag die Aufgabe, das Siegel anzubringen.



Wir wissen, dass seit einiger Zeit das versandte Material vom Hohen Kommissär der Provinz Sanguie unter Einbezug der jeweiligen Bürgermeister, so wie es kommt verteilt wird. Die gesamte Dokumentation wird rechtzeitig Dr. Bationo zugesandt, der die zuständigen Behörden verständigt. Der Container wird von den Zöllnern in Carrefour bei Laba geöffnet. Auf diese Weise geht nichts verloren, was versandt wird.

Ein aufrichtiger DANK an alle Mitarbeitern und an all jene, die mit ihren Spenden diesen Transport ermöglicht haben. Ein aufrichtiger DANK an das Missionsamt der Diözese, das die Transportspesen und die Verzollung übernimmt. Danke!

2) **Mittwoch 11. Juli** war der Inhalt wertvoll: 2000 Meter Rohre für einen aufgeschütteten Boden, in dem unter der Erde ein Trinkwassernetz im Dorf Tiodiè, Gemeinde Zawara, Provinz Sanguie in Burkina-Faso verlegt werden konnte, ferner den Blechmantel aus Inox zu 15 mc, das im Dorf Carrefour zusammenfließt sowie das Gerüst zum Aufstellen des Wasserbehälters 5 Meter vom Boden, um einen größeren Druck für das gesamte Wassernetz zu schaffen.

Außerdem wurden viele Möbel verladen: Schreibtische, Regale, Tische; 1 Waschmaschine, ein Holzofen, Bekleidungsstücke, Medikamente, Schulmaterial, Haushaltsgeräte, 43 gebrauchte Reifen, die uns die Firma Gabrielli von Brixen schenkte.

Aber die größte Überraschung machte uns Herr Gasser aus Lana, der 150 Feuerlöscher, 51 Feuerwehrjacken, 23 Erste-Hilfe-Kästen, 75 Schutzhelme, 50 Gurte vorbeibrachte. Als wir das alles sahen, sind wir ohne Worte geblieben.

Die Feuerlöscher sind ein wertvolles Gut für Burkina. Dies bestätigte selbst der Minister für Öffentliche Verwaltung und Zivilschutz in einem Brief, der uns über Dr. Bationo erreichte, und vom Hohen Kommissär der Regierung an 10 Gemeinden und Abteilungen über die Zentrallämter von Sanguie verteilt wurde; besonders sprach er seinen Dank für die 200 Feuerlöscher an die Feuerwehrmänner aus, die in Ouagadougou, der Hauptstadt, verteilt wurden.

Diese Schenkung rief die Idee hervor, einen Ausbildungskurs von einer Woche über „Hilfeleistung und Absicherung bei Feuer“ für 80 junge Erwachsenen zu organisieren,

davon 40 Einwohner aus Reò, Hauptort von Sanguie und 40 Einwohner anderer Gemeinden: Gesamtausgabe von 5.534 Euro.

Wie ohne Schwierigkeiten festgestellt werden konnte, handelte es sich um eine ganz besondere Ladung und wir möchten allen Mitarbeitern von Herzen danken, der Firma Bau-Expert für die Aufladung des Gerüsts und des Wasserspeichers. Wir richten Dankesworte an alle, die das versandte Material verschenkt haben (das Nettogewicht betrug 10.910 kg).



## Situazione progetti al 20.08.18 / Die Situation der Projekte am 20.8.18

### In corso – in Arbeit:

1. **Orticultura con irrigazione a goccia nelle Carceri di MACO-OUAGADOUGOU.** In aprile, Dany parlava di ulteriori spese (5,6 mila euro) per attrezzi nuovi. Attendiamo ancora il preventivo.

**Gemüseanbau mit Tröpfchenbewässerung in den Gefängnissen von MACO-OUAGADOUGOU.** Im April sprach Dany von weiteren Ausgaben (5,6 Tausend Euro) für neue Geräte. Es ist noch nie ein Kostenvoranschlag gekommen, aber wir werden ihn anmahnen.

2. **Impianto idrico di Tiodiè** – convenzione Regione n.315 – delibera n.48 del 28.03.18. Il materiale per l'impianto idrico è stato spedito l' 11.07.18. I lavori per le trincee sono già avviati e pensiamo che il tutto si concluderà entro l'anno.

**Wasseranlage in Tiodiè** – Konvention der Region Nr. 315 – Beschluß Nr. 48 vom 28.03.18. Das Material für die Wasseranlage wurde am 11.07.18 versandt. Die Arbeiten für die Grabungen wurden bereits begonnen und wir nehmen an, dass innerhalb des Jahres alles abgeschlossen sein wird.

3. **Costruzione scuola media a Tiodiè** – convenzione Regione n. 448 dd.28.03.18. È stato inviato un acconto a Dany il 16.05.18 per € 39.900. Sappiamo che i lavori sono avviati. Ci sono state difficoltà varie nella costruzione dei mattoni a causa delle intense piogge.

**Bau der Mittelschule in Tiodiè** – Konvention der Region Nr. 448 v. 28. 03.18. Am 16.5.18 Akkonto von Euro 39.900 an Dany überwiesen. Wir wissen dass die Arbeiten in Angriff genommen wurden. Durch die vielen Regenfälle gab es Probleme bei der Herstellung der Ziegel.

4. **Costruzione di un Centro Multimediale a LABA** – Convenzione Regione n. 314 delibera n. 48 del 28.03.18. Il progetto dovrebbe concludersi entro il mese di settembre 2018, sempre pioggia permettendo. È stato chiesto un contributo anche alla Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano che devolverà € 2.500.

**Bau eines multimedialen Zentrums in LABA** – Konvention Region Nr. 314, Beschluss Nr. 48 vom 28.3.18. Dieses Projekt sollte innerhalb des Monats August abgeschlossen sein. Es wurde um einen Beitrag von der Stiftung Sparkasse von Bozen ersucht und wir erhalten Euro 2.500.

5. **Impianto idrico di KOARA** convenzione Provincia n.49/1.1 del 04.07.18. La convenzione è stata firmata ai primi di luglio ma è già stata modificata in quanto, proprio negli stessi giorni, è stata offerta a Dany la possibilità di acquistare una cisterna da 40 mc., già pronta per essere installata. La Ditta fornitrice è la Decometal di Ouagadougou specializzata in cisterne per l'acqua potabile. Tale Ditta ha conosciuto Dany ed il ns.

gruppo durante i lavori di installazione della cisterna a Nanè. Con il prossimo container provvederemo alla spedizione dei tubi che verranno interrati.

**Wasseranlage in KOARA.** Konvention mit der Provinz Nr. 49/1.1 vom 4.07.18. Die Konvention wurde Anfang Juli unterschrieben, wird aber geändert werden müssen, da in jenen Tagen Dany die Möglichkeit geboten wurde, einen Wasserspeicher von 40 mc zu errichten, der bereits zum Aufstellen bereit stand. Die Firma, die ihn liefert ist die Decometal in Quagadougou, spezialisiert von Wasserspeichern für Trinkwasser. Sie lernte Dany und unsere Gruppe während der Installationarbeiten des Wasserspeichers von Nanè kennen..

6. **Realizzazione di 8 magazzini per la conservazione e produzione di alimenti per il bestiame in 8 paesi del comune di Zawara.** Convenzione Provincia n. 48/1.1 del 04.07.18. Il progetto verrà seguito direttamente da Dany Bationo e dagli interessati dei singoli villaggi.

**Bau von 8 Lagerhallen für die Produktion und Erhaltung von Tiernahrungsmitteln in 8 Dörfern der Gemeinde Zawara.** Konvention mit der Provinz Nr. 48/1.1 vom 4.07.18. Das Projekt wird direkt von Dany Bationo sowie den Interessierten der einzelnen Dörfer betreut.

7. **Progetto “Partenariato territoriale tra la Provincia Autonoma di Bolzano e le Regioni Sud-Ovest e Sahel del Burkina Faso nei settori della sicurezza alimentare e approvvigionamento idrico”**

L'incarico del progetto ci è stato affidato con convenzione della Provincia di Bolzano n. 152/1.1 del 2.12.2016 ed è cofinanziato dalle ACRI Fondazioni for Africa e prevede un finanziamento complessivo di 275.000 €.

Il progetto si realizza in due zone del Burkina Faso:

- una prima parte nella Regione sud ovest – Provincia di Bougouriba – Comune di Diebougou – villaggio di Bapla-Nané con la realizzazione di un sistema di approvvigionamento idrico potabile, di un perimetro orticolo a beneficio delle donne e di una piattaforma multifunzionale che permetterà alle donne dell'Associazione WNIN-SOW di macinare cereali per uso alimentare e prodotti foraggeri per l'alimentazione degli animali Regione Sud-Ovest villaggio di Nané
- una seconda parte a nord nella regione del Sahel che prevede l'implementazione della rete idrica potabile a beneficio dei villaggi Touka, la realizzazione di un piccolo vivaio nel Comune di Dori e la valorizzazione dei pozzi pastorali nel Comune di Dori. Un sistema di approvvigionamento di idrico potabile, di orti e (Nané), un'implementazione di reti idriche potabili, la valorizzazione di pozzi pastorali, orti, vivaio e macina per donne in due zone distinte del Burkina, Regione sud ovest e regione Sahel.

La realizzazione del sistema di approvvigionamento idrico potabile a Nanè (distante ca. 400 km dalla capitale!) è stata **una sfida mai affrontata prima d'ora**. Il budget previsto per la realizzazione dell'AEPS era di molto inferiore ai costi ordinari. Inoltre, vista l'esigenza d'acqua su un vasto territorio, si è scelto di realizzare un approvvigionamento più ampio di quello previsto. Con l'acquisto di 5,1 km anziché 2 km previsti di

tubazioni e di conseguenza una cisterna di maggiore capienza, 20 metri cubi anziché 15, è stato necessario sollevare questa a 16 metri di altezza con un peso di 4 tonnellate, possibile solo con una gru con un braccio di 16 metri. I maggiori costi e il disagio per il trasporto del materiale, il bisogno dei tecnici di recarsi e pernottare nella zona hanno reso difficile offrire il miglior servizio al minor costo possibile .

Il budget del progetto prevede anche fondi per iniziative di scambio di know how e formazione tra imprese della Provincia autonoma di Bolzano/Bozen attive nel settore idrico ed il Burkina Faso. Il 27 novembre 2017 è stato organizzato a proposito dalla Provincia il convegno “Opportunità economiche per uno sviluppo sostenibile in Africa: l'esempio del Burkina Faso” di cui abbiamo scritto nel nostro notiziario n. 3/17.

**Projekt “Gebietspartnerschaft zwischen der Autonomen Provinz Bozen und den Regionen Süd-West und Sahel von Burkina-Faso im Bereich der Lebensmittel- und Wasserversorgung.**

Der Auftrag für das Projekt wurde mit Abkommen Südtirols Nr. 152/1 vom 2.12.2016 und mit der Mitfinanzierung der ACRI “Stiftung for Africa” anvertraut und sieht eine volle Finanzierung von 275.000 Euro vor.

Das Projekt wird in zwei Gebieten von Burkina Faso durchgeführt:

- ein erster Teil in der Region West/Süd – Provinz Bougouriba – Gemeinde Diebougou – Dorf von Bapla-Nané mit der Errichtung eines Systems zur Versorgung mit Trinkwasser, einem Gebiet für den Gemüseanbau zugunsten der Frauen und einer Mehrzweckplattform, die den Frauen von der Vereinigung WNIN-SOW ermöglicht, Getreide als Lebens- und Futtermittel für die Region Süd/West, Dorf Nané, zu mahlen.
- ein zweiter Teil im Norden in der Region Sahel, der die Errichtung des Trinkwassernetzes zugunsten der Dörfer Touka, die Gestaltung eines kleinen Teiches im Dorf Dori und den Werten eines Brunnens für Hirten in der Gemeinde Dori, ein System der Versorgung mit Trinkwasser, die Gemüsegärten (Nané), die Errichtung von Brunnen für die Mühlen für Frauen und Hirten, Gemüsegärten, und Teiche in zwei verschiedenen Gebieten von Burkina, Region Süd/Wesen und Region Sahel.

Die Realisierung des Systems zur Versorgung von Trinkwasser in Nanè (ungefähr 400 km von der Hauptstadt entfernt), war eine Herausforderung, die bis jetzt nie aufgetreten ist. Das vorgesehene Budget für die Realisierung des AEPS war viel niedriger als die üblichen Ausgaben. Außerdem wählte man eine Wasserversorgung für ein weiteres Gebiet als vorgesehen, da man den Bedarf an Wasser sah. Mit dem Ankauf von 5,1 km anstatt von 2 km, die mit einer Rohrleitung und in der Folge für einen Tiefbrunnen mit einer größeren Fassungsvermögen – 20 m<sup>3</sup> anstatt 15 m<sup>3</sup> – war es nötig, diese auf 16 m Höhe mit einem Gewicht von 4 Tonnen emporzuheben, was nur mit einem Kran mit einem Hebearm von 16 m möglich ist. Die höheren Ausgaben und die Schwierigkeiten für den Transport des Materials, der Bedarf von Technikern sich in dieses Gebiet zu begeben und dort zu übernachten machten es schwierig, den besten Dienst zu möglichst niedrigen Kosten zu bieten.

Das Budget des Projektes sieht auch Gelder zu einem Austausch von know-how und von Kenntnissen zwischen Unternehmen der Autonomen Provinz Bozen, die im Bereich der

Wasserversorgung tätig sind, vor und von Burkina Faso. Am 27. November 2017 wurde von Südtirol die Tagung organisiert "Wirtschaftliche Zweckmäßigkeit für eine nachhaltige Entwicklung in Afrika: das Beispiel von Burkina-Faso, über das wir in unserem Nachrichtenblatt Nr. 3/17 berichteten.

8. **Formazione di 80 giovani futuri pompieri.** Abbiamo chiesto un contributo al Centro Missionario Diocesano. Si vedrà come procedere perché quanto donato dalla Ditta Gasser ha messo in moto una forte volontà di preparazione qualificata in materia.

**Ausbildung von 80 Feuerwehrmännern.** Wir haben auch um einen Beitrag beim Amt der Diözese ersucht. Wir werden sehen wie wir fortfahren werden, weil von dem was von der Firma Gasser verschenkt wurde, hat es einen starken Willen zu einer qualifizierten Vorbereitung hervorgerufen.

### Progetti finiti - Abgeschlossene Projekte

1. **Impianto idrico di Zawara** – Convenzione Regione n. 195 dd. 30.03.17. Il progetto è finito, ed in questi giorni è arrivata la documentazione per completare la rendicontazione ed incassare il saldo di € 13.500.

Notiamo dalla relazione pervenutaci tante notizie molto interessanti, e ci sembra utile evidenziarne alcune nuove anche per noi:

Zawara, spesso dimenticata nei piani di sviluppo, confina con la foresta di Laba, Benega e Bourou. Per arrivarci si passa per il villaggio di Tiodiè. I suoi abitanti vivono di commercio della legna e della coltivazione di cereali. Le donne coltivano soprattutto arachidi e vivono in regime di poligamia. è un paese molto conservatore dove non vengono accettati stranieri oltre ai funzionari, insegnanti, infermieri, dipendenti della pubblica amministrazione. La vita si organizza attorno al culto degli antenati e delle maschere. La presenza di alcune donne di Laba con un gruppo di oltre 200 nuovi battezzati ha dato il via ad un processo di acculturazione con una grande voglia di assomigliare ai villaggi più moderni quali Laba e Tiodiè. Ad esempio sono arrivati ad abbandonare l'usanza di abbeverarsi con l'acqua dei fiumi: si pensava infatti che la forza vitale dei fiumi stessi penetrasse il corpo umano rendendolo più forte.

Un impulso notevole a tale cambiamento è stato pure dato dalla costruzione del magazzino per gli alimenti del bestiame con la macchina trinciatur, gestito dalle donne stesse.

Il progetto realizzato prevedeva la trivellazione di un pozzo profondo (fino a 63 mt. di profondità), l'installazione di una pompa sommersa funzionante con un gruppo fotovoltaico per poter distribuire l'acqua potabile alle due scuole elementari, al mercato ed a tutto il villaggio attraverso fontane di distribuzione di cui una di fronte al municipio. Tutta la popolazione ha partecipato attivamente alla realizzazione degli scavi (lunghezza complessiva 2000 metri lineari) per interrare i tubi ed alla custodia del materiale in tutte le fasi del progetto. Un Comitato di gestione eletto, composto da donne, ha beneficiato di diversi seminari e workshop per una formazione ampia ed efficace.

I lavori si sono conclusi con la soddisfazione di tutti certi che fra non molto si vedranno i vantaggi dell'acqua potabile nella riduzione di malattie idriche, parassiti intestinali ed altro.

La popolazione sta facendo l'esperienza che l'acqua è vita ed è il dono più prezioso che si possa sognare.



**Wasseranlage in Zawara** – Konvention der Region Nr. 195 v. 30.03.17. Das Projekt ist abgeschlossen und in diesen Tagen sind die Unterlagen eingetroffen, um die Vervollständigung der Rechnungslegung und den Saldo von Euro 13.500 zu vereinnahmen. Dem Bericht entnehmen wir einige sehr interessante Nachrichten und es scheint uns nützlich, einige neue auch für euch aufzuzeigen: Zawara wird oft in den Entwicklungsplänen vergessen. Es grenzt an den Wald von Laba, Benega und Bourou. Um nach Zawara zu gelangen muss man am Dorf Tiodiè vorbeifahren. Seine Bewohner leben vom Holzhandel und dem Anbau von Getreide. Die Frauen bauen vor allem Erdnüsse an; sie leben in der Lebensweise der Polygamie. Es ist ein sehr konservatives Dorf, das außer den Beamten, Lehrern, Krankenpfleger/innen und Bediensteten der öffentlichen Verwaltung keinen Fremden aufnimmt. Das Leben kreist um den Kult der Ahnen und der Masken, die auch für uns ganz neu sind.

Die Präsenz einiger Frauen von Laba mit einer Gruppe von mehr als 200 neu Getauften hat den Weg zur Entwicklung einer Kultur mit einem großen Willen, es den angrenzenden moderneren Dörfern Laba und Tiodiè gleich zu machen, eingeschlagen. Zum Beispiel



wurde der Brauch, Wasser aus den Flüssen zu trinken, abgeschafft: man dachte, dass die Lebensenergie der Flüsse in den menschlichen Körper eindringe und ihn stärke. Ein beachtlicher Impuls zu dieser Änderung gehe auch aus dem Bau des Magazins für Futtermittel einschließlich der Schneidemaschine, die von den Frauen verwaltet wird, hervor. Das durchgeführte Projekt sah die Bohrung eines Tiefbrunnens (bis zu 63 m Tiefe) vor, die Errichtung einer Unterwasserpumpe, die mit einer Fotovoltaikanlage angetrieben wird, damit Trinkwasser an die beiden Grundschulen, an den Markt und an das gesamte Dorf über Wasserhähne verteilt werden kann, von denen einer gegenüber dem Rathaus errichtet wird.

Die gesamte Bevölkerung hat aktiv am Erdaushub (Gesamtlänge 2000 m) teilgenommen, um die Rohre zu verlegen und beteiligte sich an der Beaufsichtigung des Materials in allen Phasen der Durchführung des Projektes.

Eine gewählte Verwaltungskommission, die aus Frauen zusammengesetzt wurde, hat an verschiedenen Seminaren und Workshops teilgenommen, um eine ausführliche und wirksame Einführung zu erhalten.

Die Arbeiten wurden zur Zufriedenheit aller abgeschlossen und alle sind sicher, die Vorteile von Trinkwasser zu sehen, da durch das Wasser aufgetretene Krankheiten, Darmparasiten usw. reduziert werden können.

Die Bevölkerung macht die Erfahrung, dass Wasser "Leben" bedeutet, und es ist das wertvollste Geschenk, das man sich denken kann.

2. **Impianto idrico di Nemelaye** - convenzione Regione n. 194 del 30.03.17. Anche questo progetto è stato completato. Questo villaggio, al confine della foresta di Baporò e Laba è spesso dimenticato nei piani di sviluppo. I suoi abitanti vivono di commercio della legna e della coltivazione di banane lungo l'argine del fiume Mouhoun, confinante col villaggio.

Le donne costruiscono vasi di argilla e contenitori di terra cotta. In paese vivono prevalentemente immigrati provenienti dalla regione Centro Nord e in particolare dai villaggi desertificati del Bam. Vi si sono installati in gruppi di piccole famiglie da 5 a 8 persone. Sono tutti di confessione musulmana. Già nel '90, con l'intervento del ns. Gruppo era stata costruita a Nemelaye la prima scuola elementare, poi è stata portata a 6 aule con l'intervento del governo e con circa 290 alunni. Il governo ha pure costruito, 4 anni fa, una scuola secondaria con circa 150 alunni suddivisi in 4 aule. Le due scuole sono le uniche strutture civili per circa 3000 abitanti.

Anche questo progetto prevedeva la trivellazione di un pozzo profondo (55 mt), l'analisi chimico-fisica e batteriologica delle acque, l'installazione della cisterna assemblata presso il Centro Polivalente di Carrefour/Laba, il noleggio di camion e gru per il trasporto e l'installazione della cisterna, la costruzione di fontane pubbliche per la distribuzione dell'acqua.

Pure in questo caso tutta la popolazione del Villaggio ha partecipato attivamente alla realizzazione degli scavi, ed a tutte le fasi del progetto. Un Comitato di gestione ha beneficiato di diversi seminari e workshop per una efficiente gestione dell'impianto. Tutti ne sono beneficiati!

**Wasseranlage in Nemelaye** – Konvention der Region Nr. 194 vom 30.03.17. Auch dieses Projekt wurde abgeschlossen. Dieses Dorf am Rande des Waldes von Baporò wird in den Entwicklungsplänen oft vergessen. Seine Einwanderer leben vom Handel mit Holz und dem Anbau von Bananen längs des Flussdammes Mouhoun, der an das Dorf angrenzt. Die Frauen formen Vasen und Behälter aus Lehm und Tonerde.

Im Dorf leben vor allem Einwanderer aus der Region Zentrum-Nord, insbesondere in den Dörfern am Rande der Wüste Bam. Es haben sich Gruppen von kleinen Familien mit 5 – 8 Personen gebildet. Alle gehören der moslemischen Konfession an. Bereits um 1990 wurde mit Hilfe unserer Gruppe in Nemelaye die 1. Grundschule errichtet, dann wurde die Zahl mit Hilfe der Regierung auf 6 Klassen mit ungefähr 290 SchülerInnen erhöht. Die Regierung hat außerdem vor 4 Jahren eine Oberschule mit ca. 150 SchülerInnen, aufgeteilt auf 4 Klassen errichtet. Die beiden Schulen sind die einzigen öffentlichen Einrichtungen für ungefähr 3000 Einwohner.

Auch dieses Projekt sieht die Bohrung eines Tiefbrunnens (55m) vor, die chemisch-physische und bakteriologische Analyse des Wassers, die Errichtung des Gemeinschaftsbrunnens des "Centro Polivalente di Carrefour/Laba", die Miete des Lastwagens und des Krans für den Transport und die Errichtung des Tiefbrunnens und von öffentlichen Wasserhähnen für die Verteilung von Wasser.

Auch in diesem Fall hat die Bevölkerung des Dorfes aktiv an den Grabungen und an allen Phasen des Projekts teilgenommen. Ein Verwaltungskomitee hat an den verschiedenen Seminaren und Workshops für eine effiziente Führung der Anlage teilgenommen, um eine ausführliche Einführung der Anlage zu erreichen.



## Notizie da LABA

### Varie le notizie ricevute dal dr. Bationo e ci piace condividere le più significative:

- Il materiale degli ultimi container è stato ufficialmente consegnato il 27 aprile '18 dall'Alto Commissario del Governo della provincia del Sanguie, con la presenza della governatrice della Regione Centro-Opvest, il deputato di Reò, un generale dell'esercito e tutti i responsabili amministrativi e delle Associazioni. L'iniziativa è diventata una grande festa che si è conclusa con una partita di calcio tra donne parrucchiere ed insegnanti. Ben 30 le strutture beneficiate mentre ciascuno dei 16 villaggi facenti parte del Comune di Zawara ha ricevuto 35 pacchi di vestiario misto ed 8 materassi.
- Altri indumenti sono stati distribuiti alle carceri di Ouagadougou (le consegne precedenti sono state verificate da due membri del ns. gruppo lo scorso anno), e ben 54 cartoni alle carceri di Koudougou. I giocattoli sono stati distribuiti negli asili del Sanguie nonché orfanotrofi attraverso il Servizio Sociale provinciale.
- 200 estintori sono stati consegnati (26.06.18) ai pompieri di Ouagadougou. Il governo riconosce e vi ringrazia per questi doni di grande valore e di ottima qualità. Altri sono stati dati all'Azienda Elettrica e Protezione civile. Erano molto felici anche dei giacconi per i pompieri. Grazie al sig. Gasser ed ai Soci. Tutto il Burkina ne è beneficiato!
- In Burkina-Faso esiste il mese della solidarietà durante il quale ogni cittadino viene invitato a dare il proprio contributo: alla fine tutti, scuole incluse, vengono informati di quanto è stato raccolto e come viene distribuito ai vulnerabili di tutta la Nazione. In queste occasioni vengono comperati anche indumenti provenienti da Ong, Caritas, che raccolgono vestiario e lo rivendono a costi sociali. Non esiste concorrenza tra questi indumenti e quelli di produzione nazionale a base di cotone.  
Anche la popolazione compra per 1 € fino ad un massimo di 4 € - vestiario usato che si suol chiamare Broadway perchè per la maggior parte viene dagli USA.
- Il vestiario usato europeo ed americano veste oltre la metà degli africani che consumano tutto: scarpe, utensili, macchine, ecc.
- 24.08.18 al telefono: Un corto circuito ha bruciato tutto l'ospedale di BAM. Non avevano alcun estintore!! (Bam è una zona verso Rollo dove anche noi, nel passato, abbiamo realizzato dei progetti!).
- A Laba continuano con la "settimana della cataratta" ogni mese e con circa 200 interventi e tanti pazienti che arrivano da altri Stati: Costa d'Avorio, Mali, Ghana, ecc.- Come sempre l'aula Magna della Scuola Infermieri si trasforma in dormitorio con 30 materassi a terra e con tanta gente del villaggio che offre ospitalità. Chi non trova posto, dorme all'aperto!
- Spesso sento dei discorsi filantropici di moralisti che inviterei a battersi con noi per comperare il cotone non a 240 Cfa al chilo (pari ad € 0,365), ma ad un prezzo più equo, ed a farsi avanti per una equa vendita di tutte le materie prime... questo può rendere la dignità di chi produce arachidi, pesce, miglio e manioca, prodotti questi che andranno ad alimentare i Vostri animali per avere bistecche succulenti, ma a farci crepare di fame. ...

- Bisogna lavorare per la giustizia sociale. Il nostro continente ha tutto per essere il più ricco ma, i termini dello scambio sono ingiusti. Chi compera fissa il prezzo di acquisto altrimenti ti ammazza come è successo a Subi Sankara, Lumumba e Kwame Nkruma. Senza giustizia sociale i poveri compereranno in base alla loro tasca e subiranno la cultura del più forte.
- Dieci anni fa tanta gente camminava seminuda, oggi le opportunità di vestire a poco costo o attraverso donazioni rende un po' di dignità. Si tratta di scelte dovute e non di imposizione. Credo che dare la possibilità alla gente di vestire non sia il problema della povertà. Vi prego di guardare le foto dello stesso villaggio 20 anni fa e di confrontarle con quelle di oggi!

La promozione umana comunque non può essere solo materiale: ogni bianco non è colonizzatore e la nostra gente riconosce chi viene come amico e sa fare le proprie scelte.

Un abbraccio e avanti sul cammino tracciato insieme per la promozione umana e integrale.

*Dany B.*

## Nachrichten aus LABA

### Verschiedene Nachrichten haben wir von Dr. Bationo erhalten und wir möchten die wesentlichen mit Ihnen teilen:

- Die Sachen der letzten Container wurden offiziell am 27. April 2018 vom Hohen Regierungskommissar der Provinz Sanguie in Anwesenheit der Frau Gouverneur der Region Zentrum-Osten, dem Abgeordneten von Reò, einem General und allen Verantwortlichen und der Vereine übergeben. Die Initiative ist zu einem großen Fest geworden, das mit einem Fußballspiel zwischen den Friseurinnen und den Lehrerinnen abgeschlossen wurden. Gut 30 Einrichtungen wurden begünstigt und jedes der 16 Dörfer, welche zur Gemeinde Zawara gehören, haben 35 Pakete mit verschiedenen Kleidungsstücken und 8 Matratzen erhalten.
- Weitere Kleider wurden unter den Gefängnissen von Ouagadougou verteilt (vorherig zugesandte Pakete im vorigen Jahr wurden von zwei Mitgliedern unserer Gruppe beaufsichtigt), und gut 54 Pakete wurde den Gefängnissen von Koudougou gegeben. Die Spielsachen wurden unter den Kindergärten von Sanguie verteilt, sowie über den Landessozialdienst an Waisenhäusern.
- 200 Feuerlöscher wurden den Feuerwehren von Ouagadougou übergeben. Die Regierung erkennt es an und bedankt sich für diese Geschenke, die dort von großem Wert und von sehr guter Qualität sind. Andere Sachen sind an den Elektrobetrieb und den Zivilschutz übergeben worden. Sie waren auch über die Feuerschutzjacken sehr erfreut. Wir danken Herrn Gasser und den Mitgliedern. Das gesamte Burkina hat einen Nutzen davon.
- In Burkina-Faso gibt es den Monat der Solidarität, an dem jeder Bürger aufgefordert wird, seinen Beitrag zu leisten: am Ende werden alle, einschließlich der Schulen,

ihren Beitrag leisten und am Ende werden alle, einschließlich der Schulen informiert, wie viel gesammelt wurde und wie es unter den Verletzten und Behinderten des gesamten Staates verteilt wurde. Bei dieser Gelegenheit werden auch Kleidungsstücke des Ong, Caritas verkauft, die Bekleidungsstücke sammeln und sie dann zu sozialen Preisen wieder verkauft. Es gibt keine Konkurrenz zwischen diesen Kleidern und jenen gesamtstaatlicher Produktion auf der Grundlage von Baumwolle. Auch die Bevölkerung kauft um 1Euro bis höchstens 4 Euro Kleider aus zweiter Hand, die Broadway genannt werden, weil der größte Teil aus den USA kommt.

- Die Bekleidung aus Europa und Amerika kommt mehr als zur Hälfte den Afrikanern zugute, die alles brauchen können: Schuhe, Geräte, Maschinen etc.
- 24.08.18 am Telefon: Durch einen Kurzschluss ist das gesamte Krankenhaus von BAM abgebrannt. Wir hatten keinen Feuerlöscher. (Bam befindet sich im Gebiet Richtung Rollo, wo auch wir früher Projekte durchführten).
- In Laba fahren sie mit der „Woche des Gauen Stars“ fort: jedes Monat mit ca. 200 Operationen. Viele Patienten kommen aus anderen Staaten: Elfenbeinküste, Mali, Ghana usw. Wie immer verwandelt sich die Aula der Krankenpflegeschule in einen Schlafsaal mit 30 Matratzen auf dem Boden und viele Bewohner des Dorfes bieten Unterkunft an. Wer keinen Platz findet, schläft im Freien
- Gespräche von Moralisten, die ich einladen möchte sich mit uns einzusetzen, um Baumwolle zu kaufen, und zwar nicht zu 240 Cfa das Kilo (gleich 0,356 Euro), sondern zu einem gerechteren Preis und für einen gerechteren Verkauf aller Rohstoffe ... Dies gibt die Würde demjenigen der Erdnüsse, Fisch, Hirse und Maniok produziert, Produkte, die als Futtermittel für schmackhafte Beefsteaks dienen und wir nicht vor Hunger sterben müssen ...
- Wir müssen für die soziale Gerechtigkeit arbeiten. Unser Kontinent hat alles, um der reichste zu sein, aber die Bedingungen für den Austausch sind ungerecht. Wer kauft legt den Einkaufspreis fest, anderenfalls töten sie dich wie es bei Subi Sankara, Lumumba und Kwame Nkruma der Fall war. Ohne soziale Gerechtigkeit werden die Armen entsprechend ihrer Brieftasche einkaufen und sie werden das Recht des Stärkeren erleiden müssen.
- Vor zehn Jahren waren die Menschen halbnackt und heute haben sie die Möglichkeit sich für wenig Geld zu kleiden oder über Schenkungen ein wenig Würde zu erhalten. Es handelt sich um eine geschuldete Auswahl und nicht um einen Zwang. Ich denke, dass die Möglichkeit der Leute sich zu bekleiden nicht das Problem der Armut ist.

Ich bitte euch, die Fotos dieses Dorfes von vor 20 Jahren anzusehen und sie mit jenen von heute zu vergleichen.

Der Fortschritt des Menschen kann nicht nur materieller Art sein: jeder Weiße ist nicht ein Kolonisator und unsere Leute erkennen, wer als Freund kommt und seine Wahl treffen kann.

Eine Umarmung und weiter mit dem zusammen abgezeichneten Weg für einen menschlichen und vollständigen Fortschritt.

*Bany B*

*L'angolo della biblioteca*

## Sfogliando tra i libri ...

**TANTOUT di Maguy Vautier e Jean Secchi. ed. L.Hartmann, Italia  
la donna Tuareg nel Sael fra nomadismo e sedentarizzazione.**

È questo un racconto omaggio della donna tuareg (“tantout” nella lingua dei pastori nomadi) da parte di una scrittrice Maguy Vautier e di un medico Jean Secchi, che hanno a lungo vissuto tra Niger e Mali. Descrivono le fasi dell'esistenza di un accampamento nomade attraverso gli occhi di una donna, Mariam, ripercorrendo l'infanzia, la maturità, la vecchiaia. Nella società tuareg la donna è il pilastro centrale della tenda. È padrona del suo focolare, è la base della vita sociale. La tenda le appartiene in modo esclusivo; l'uomo è solo un invitato e solo attraverso il matrimonio può soggiornare nella tenda di lei. Senza sposa non ha alcun alloggio se non quello della sua famiglia di origine. La tenda più che un semplice habitat rappresenta la società tuareg. Per la sua posizione privilegiata la donna ne è la custode e l'anima. Per questo un uomo non monterà mai una tenda, nemmeno per aiutare la moglie in questo lavoro.

La donna tuareg regna nella sua tenda con pieni poteri, gestisce e amministra i suoi beni in piena libertà, educa i figli, insegna loro la scrittura e la lettura del tiffinagh (alfabeto), come pure le mille conoscenze dell'ambiente. È sempre presente, attenta e forte vicino al proprio uomo, comunicandogli forza. La donna della tenda conserva la tradizione e i valori della società tuareg.

Mariam però si domanda: come sarà domani la vita dei tuareg? Benchè sia stata firmata la pace tra i governi e i ribelli tuareg, ci sarà un cambiamento per quanto riguarda le loro condizioni di vita? I governi vogliono sedentarizzare tale popolo, ma che vita avrà? Questa gente è mobile, non si sa mai dove risiede, quindi, come censirla? Come far pagare le imposte? Come proibire di conservare le armi?

Dopo le grandi siccità in cui il 90 % degli animali è scomparso, questa popolazione è sfinita, le ultime generazioni sono impoverite nel corpo e nel morale. I tuareg sanno fare bene solo una cosa: occuparsi degli animali. Tale competenza e la ricchezza dei loro greggi potrebbe contribuire alla buona economia del paese. Perché i dirigenti non vedono il potenziale di cui dispongono con questi meravigliosi pastori?

*Die Bibliotheksecke*

## Wir blättern in den Büchern ...

**TANTOUT von Maguy Vautier und Jean Secchi. Verlag L.Hartmann, Italien  
“la donna Tuareg nel Sael fra nomadismo e sedentarizzazione”**

Dies ist eine Erzählung zu Ehren der Frauen der Tuareg (“tantout”) in der Sprache der Nomadenhirten) von der Schriftstellerin Maguy Vautier und eines Arztes Jean Secchi die,

lange zwischen Niger und Mali gelebt haben. Sie berichten über die Phase des Lebens in einem Nomadenzelt, gesehen mit den Augen von Mariam, zur Zeit der Kindheit, des Erwachsenenalters und des Alters. In der Gesellschaft der Tuareg ist die Frau der Grundpfeiler des Zeltes. Sie ist die Herrin ihres Heimes und die Grundlage des sozialen Lebens. Das Zelt gehört ausschließlich ihr. Der Mann ist nur ein Geladener und nur über die Ehe kann er sich in ihrem Zelt aufhalten. Ohne die Ehefrau hat er keine Unterkunft außer jene bei seiner Ursprungsfamilie. Das Zelt stellt mehr als eine einfache Wohnmöglichkeit die Gesellschaft der Tuareg dar. Wegen ihrer privilegierten Position ist die Frau die Wächterin und die Seele des Zeltes. Deshalb wird ein Mann nie ein Zelt aufstellen, nicht einmal um seiner Frau bei dieser Arbeit zu helfen.

Die Frau der Tuareg "regiert" in ihrem Zelt mit voller Macht, führt und verwaltet ihre Güter in voller Freiheit, erzieht die Kinder, lehrt ihnen das Schreiben und das Lesen der Tifinagh Alphabeth) so wie auch die tausend Kenntnisse der Umgebung. Sie ist immer präsent, aufmerksam und stark neben ihrem Mann und gibt ihm Kraft. Die Frau wahrt die Tradition und die Werte der Gesellschaft der Tuareg.

Mariam stellt jedoch die Frage: wie wird morgen das Leben der Tuareg sein? Obwohl der Frieden zwischen der Regierung und Rebellen der Tuareg unterzeichnet worden ist, wird es wohl eine Änderung in ihren Lebensbedingungen sein? Die Regierung möchte, dass dieses Volk sesshaft wird, aber welches Leben wird es dann haben? Es sind Leute, die umherziehen, man weiß nie wo sie sich aufhalten, wie kann es dann gezählt werden? Wie können die Steuern eingezogen werden? Wie kann verboten werden, die Waffen aufzubewahren?

### In memoria:

**Ricordiamo con affetto / Im Gedenken an unsere verstorbenen Freunde:**

ALBERTIN Rita, Maria Anna TORELLI ved. CAUSA, Bianca GALLMETZER

### Ricordiamo che:

- **quota di adesione al gruppo** per socio ordinario € 15 e quello di socio sostenitore € 65.
- **il sostegno a distanza** per i frequentanti del Collegio "Antoniano" di LABA ammonta ad € 200 annue;
- **il sostegno per le iscrizioni** alla scuola secondaria è di € 35,00
- spese per intervento di cataratta (per le persone in difficoltà) € 75,00 cad.;
- Libro "**Favole dal Burkina-Faso**" € 12,00 (possiamo anche inviarlo per posta);
- **CD**, musica e canti di Georges **OUEDRAOGO** a cura della nostra Associazione € 12,00
- per eventuali offerte si possono utilizzare i seguenti codici IBAN:
 

Cassa di Risparmio Bressanone:	IT39 L060 4558 2200 0000 5003 345
Banca Popolare Millan	IT42 O058 5658 2210 0757 0025 604
Cassa Rurale Bressanone	IT 82 G 08307 58221 000300209716
Conto Corrente Postale	IT-23-L-07601 11600 000027275353

### Wir weisen darauf hin, dass

- der **Mitgliedsbeitrag** für ordentliche Mitglieder **Euro 15** und für Förderer **Euro 65** beträgt;
- die **Fernhilfe** für SchülerInnen des Heimes „Antoniano“ in Laba **Euro 200** beträgt;
- die Hilfe für die **Einschreibung** in die Oberschule **Euro 35** beträgt;
- sich der Beitrag für die Operation des Grauen Stars (für Bedürftige) auf je **Euro 75** beläuft;
- das Buch "Favole dal Burkina-Faso" „**Geschichten aus Burkina-Faso**“ kostet **Euro 12** (wir können es auch mit der Post zusenden)
- die **CD** mit Musik und Gesängen von Georges **OUEDRAOGO**, von uns aufgenommen, kostet Euro 12;
- eventuelle Spenden können auf die Bankkonten unter folgendem IBAN-Kode eingezahlt werden:
 

Sparkasse Brixen	IT39 L060 4558 2200 0000 5003 345
Volksbank Milland	IT42 O058 5658 2210 0757 0025 604
Raiffeisenkasse Brixen	IT 82 G 08307 58221 000300209716
Post-Konto-Korrent	IT-23-L-07601 11600 000027275353

*Un cordiale saluto  
Herzliche Grüße*

*Il Consiglio Direttivo – der Vorstand*



Il presente notiziario è stato realizzato con il finanziamento della Provincia Autonoma di Bolzano, Presidenza, Ufficio Affari di gabinetto, Cooperazione allo sviluppo